

Авиаполк «Нормандия - Неман»



6 ЛЕТ
65
ANS

Régiment
«Normandie - Niemen»

Лефортово, входящее в состав Юго-Восточного округа города Москвы и имеющее более чем 300-летнюю историю, является уникальной частью столицы. Великолентные императорские резиденции, изящество Лефортовского парка, старинные церкви, имена живших здесь великих преобразователей России — всё свидетельствует о богатом знаменательными событиями прошлом этого своеобразного района. И во все времена история его развития была связана с развитием и становлением российской армии, с образованием известнейших военных учреждений — от первого лефортовского солдатского полка, расквартированного на берегах Яузы, до общевоинской Академии Вооруженных Сил РФ, располагающейся сегодня в здании Екатерининского дворца. Неудачно распоряжением Правительства Москвы на территории именно этого района осенью 2007 года установлен ещё один военный памятник, посвященный героям Второй мировой войны — летчикам легендарного авиаполка «Нормандия-Неман».

В середине лета 2005 года творческий коллектив, возглавляемый народным художником России, первым секретарём Союза художников России, лауреатом Премии Правительства РФ в области культуры, лауреатом Премии Москвы, скульптором Андреем Николаевичем Ковальчуком, победил в открытом конкурсе на лучший проект памятника летчикам 18-го авиаполка «Нормандия-Неман». Архитекторы проекта — Михаил Викторович Корси и заслуженный архитектор России, член-корреспондент Российской академии художеств Алексей Константинович Тихонов. Конкурс проводился Московским Комитетом по архитектуре совместно с Комитетом по культуре города Москвы и Российской академией художеств. В состав жюри конкурса входили представители совета ветеранов полка «Нормандия-Неман», которые отметили высокий художественный и идейный уровень победившего проекта. Главная и основная идея памятника — братство по оружию советских и французских летчиков во время Второй мировой войны — отображена в фигурах двух летчиков, советского и французского, идущих после успешного боевого вылета по взлётной полосе аэродрома. В их образе прочтывается мощь и уверенность в нашей общей победе над фашизмом.



Léfortovo qui est intégré à l'arrondissement Sud-Est de Moscou et a une histoire comptant plus de 300 ans est une partie unique de la capitale. Les résidences impériales somptueuses, l'élégance du parc de Léfortovo, les églises anciennes, les noms des grands réformateurs de la Russie qui ont vécu ici, tout témoigne du passé riche en événements remarquables de cette municipalité originale. De tout temps son histoire a été liée avec l'histoire et le devenir de l'armée russe, avec la formation des établissements militaires les plus connus, à compter du premier régiment d'infanterie de Léfortovo cantonné sur les rives de Yaouza, à l'Académie des Forces militaires pour tous les types de troupes qui se situent actuellement dans le bâtiment du palais Ekaterininsky. Ce n'est pas un hasard si c'est sur le territoire de cette municipalité que par l'ordonnance du gouvernement de Moscou sera installé encore un monument militaire dédié aux héros de la Seconde Guerre mondiale pilotes du régiment légendaire «Normandie-Niemen».

Au milieu de l'été 2005 le groupe d'auteurs avec l'artiste du peuple de Russie, premier secrétaire de l'Union des artistes de Russie,

lauréat du Prix du Gouvernement de la Fédération de Russie, sculpteur Adrej Nikolaevitch Kovalchouk à la tête a gagné le concours ouvert du meilleur projet de monument aux aviateurs du 18e régiment «Normandie-Niemen». Les architectes du projet sont Mikhaïl Viktorovitch Korsy et l'architecte émérite de Russie, membre correspondant de l'Académie Russe des Beaux-Arts Alexey Konstantinovitch Tikhonov. Le concours a été réalisé par le Comité d'architecture de Moscou ensemble avec le Comité de culture de la ville de Moscou et l'Académie Russe des Beaux-Arts. Les représentants du Conseil des anciens combattants du régiment «Normandie-Niemen» ont fait partie du jury. Ils ont apprécié le haut niveau idéologique et artistique du projet gagnant. L'idée essentielle du monument qui est la fraternité d'armes des aviateurs soviétiques et français pendant la Seconde Guerre mondiale est incarnée dans les personnages de deux pilotes, russe et français, marchant sur la piste d'envol après une mission victorieuse. La puissance et la certitude de notre victoire commune sur le nazisme se lisent dans leurs figures.



**РОССИЯ
МОСКВА
ЛЕФОРТОВО
2007**

**RUSSIE
MOSCOU
LEFORTOVO
2007**



Мэр Москвы Юрий Лужков:

Боевое содружество советских и французских летчиков в годы Великой Отечественной войны имело огромное значение уже самим фактом участия французских добровольцев в борьбе с фашистской Германией на стороне Советского Союза. Пилоты авиационной эскадрильи «Нормандия» вступили в воздушные бои с немецкими асами в самый разгар колоссальной битвы под Курском и Орлом, завершившей коренной перелом в ходе всей войны. Мы гордимся боевым братством с французским народом и всегда будем помнить имена героев, отдавших свою жизнь за свободу и независимость наших стран! Пусть созданный в Лефортово памятник станет не только данью уважения павшим воинам, но и ярким символом дружбы, сотрудничества и стремления к сохранению мира на Земле.



Maire de Moscou Iouri Loujkov:

La fraternité d'armes des aviateurs soviétiques et français dans les années de la Seconde Guerre mondiale a eu une grande portée par le fait même de la participation des volontaires français à la lutte contre l'Allemagne nazie au côté de l'Union Soviétique. Les pilotes de l'escadrille «Normandie» ont engagé le combat aérien avec les as allemands au plus fort de la bataille colossale de Kursk et d'Orel, qui a mis fin au revirement décisif dans la progression de la guerre. Nous sommes fiers de notre fraternité d'armes avec le peuple français et nous nous souvenons toujours des noms des héros qui ont sacrifié leur vie à la lutte pour la liberté et l'indépendance de nos pays! Que le monument installé à Léfortovo devienne non seulement l'hommage à la mémoire des guerriers morts au champ d'honneur mais aussi un symbole marquant de l'amitié, de la coopération et de l'aspiration à la sauvegarde de la paix.



Министр правительства Москвы, префект Юго-Восточного административного округа Владимир Зотов:

Для нас является большой честью, что в Юго-Восточном округе, в районе Лефортово, появился замечательный мемориал, посвященный советско-французскому боевому братству, рожденному суровыми годами Великой Отечественной. Память о героях, отдавших жизнь за сохранение мира, будет вечно храниться в сердцах москвичей. Хочу поблагодарить всех, кто участвовал в создании памятника, особенно инициатора этой идеи – посла России во Франции Авдеева Александра Алексеевича. Установка мемориала в Лефортово станет достойным продолжением акции памяти, начавшейся в прошлом году открытием памятника лётчикам «Нормандии-Неман» в парижском пригороде Ле Бурже.



Ministre du gouvernement de Moscou, préfet de l'arrondissement Sud-Est de la ville de Moscou Vladimir Zotov:

C'est un grand honneur pour nous de voir ériger dans l'arrondissement Sud-Est ce mémorial remarquable à la fraternité d'armes franco-soviétique, née dans les années après de la Seconde Guerre mondiale. La mémoire des héros qui ont sacrifié leur vie pour la sauvegarde de la paix sur notre planète sera gravée à perpétuité dans les coeurs des moscovites.

Je voudrais remercier tous ceux qui ont participé à la création du monument et surtout l'initiateur de sa création, l'ambassadeur de Russie en France Avdév Alexandre Alekséevitch. L'installation du monument deviendra une digne suite de l'action de mémoire commencée l'année dernière par l'inauguration du mémorial dans la banlieue parisienne du Bourget.



Посол Франции в России Станислас де Лабуле:

В ноябре 1941 г. генерал Де Голль предложил советскому правительству прислать в поддержку Красной Армии боевое соединение, получившее название «Нормандия-Неман». С этого момента французские пилоты и советские техники вели совместную борьбу против армии Третьего Рейха. Это решение открыло одну из прекрасных страниц франко-русского военного сотрудничества, отмеченную моментами славы и тяжелыми потерями.

Франция с радостью приветствует открытие памятника «Нормандия-Неман» в российской столице, отдавая дань исторической роли знаменитого полка, лётчики которого, помимо выполнения своего воинского долга, внесли значительный вклад в укрепление взаимоотношений между нашими странами.

Ambassadeur de France en Russie Stanislas de Laboulaye:

En novembre 1941 le général de Gaulle a proposé au gouvernement soviétique d'envoyer une unité militaire destinée à soutenir l'Armée Rouge, qui a bientôt reçu le nom «Normandie-Niemen». A partir de ce moment les pilotes français et les techniciens soviétiques ont mené la lutte commune contre l'armée du Troisième Reich. Cette décision a ouvert une des plus belles pages de la collaboration militaire franco-russe qui est marquée d'instant de gloire, mais aussi de pertes communes dures.

Aujourd'hui la mémoire des exploits du régiment célèbre qui habite nos deux pays est soutenue par les échanges régulières des escadrilles de chasse. La France se félicite de l'inauguration du monument en leur honneur dans la capitale russe, compte tenu de leur apport historique dans la relations de nos deux pays, en dehors de l'accomplissement du devoir militaire.



Атташе по вопросам обороны посольства Франции, Бригадный генерал Жан-Мишель Гра:



Attaché de défense de l'Ambassade de France, général de brigade Jean-Michel Gras:

Меня не перестаёт волновать то, с каким вниманием относятся в России к памяти о полке «Нормандия-Неман». Этот эпизод Второй мировой войны являются величественным примером храбрости и солидарности между соратниками, полными решимости победить общего врага. Горячая преданность россиянам памяти о героях этого необыкновенного авиаполка очень трогает меня, так как она передаётся из поколения в поколение. Ветераны, школьники, простые граждане — кто в России не знает эпопею полка «Нормандия-Неман»? И теперь, когда памятник славе этого легендарного полка должен украсить Москву, я не могу не думать о том, что эти лётчики и механики, проявившие свое величие в испытании боем, заслужили того, чтобы остаться великими и в Истории.

L'attention que porte la Russie sur le souvenir de Normandie-Niemen ne cesse de m'émouvoir. Cet épisode de la deuxième guerre mondiale constitue, il est vrai, un magnifique exemple de bravoure et de solidarité entre frères d'armes déterminés à vaincre l'ennemi commun. Mais le fervent attachement des Russes au devoir de mémoire sur les héros de cette aventure exceptionnelle me touche car il transcende les générations. Vétérans, jeunes écoliers, simples citoyens, qui ne connaît l'épopée de Normandie-Niemen en Russie? Aussi, alors qu'un monument à la gloire de Normandie-Niemen vient embellir Moscou, je ne peux m'empêcher de penser que ces pilotes et mécaniciens, qui furent grands dans l'épreuve des combats, ont largement mérité d'être grands devant l'Histoire.



22 сентября 2006 года в пригороде Парижа, г. Ле Бурже, состоялась торжественная церемония открытия памятника легендарному авиаполку «Нормандия-Неман», летчики которого вместе с советскими войсками воевали против фашизма на Восточном фронте с 1943 года в составе 303-й истребительной авиадивизии.

Мероприятие прошло на высоком уровне: в нем приняли участие президенты России и Франции Владимир Путин и Жак Ширак, французские и российские ветераны «Нормандии-Неман», нынешние французские летчики из полка «Нормандия», базирующегося в г. Кольмаре, их российские коллеги, специально





Le 22 septembre 2006 dans la banlieue de Paris, au Bourget, a eu lieu l'inauguration solennelle du monument au régiment légendaire «Normandie-Niemen», dont les pilotes combattirent ensemble avec les troupes soviétiques contre le nazisme au front de l'Est à partir du 1943 intégrés à la 303e Division de Chasse.

La cérémonie de haut niveau s'est déroulée en présence du Président russe Vladimir Poutine et du Président français Jacques Chirac, des anciens combattants français et russes du régiment «Normandie-Niemen», des pilotes français d'aujourd'hui du régiment «Normandie», basé à Colmar, de leurs collègues russe venus spécialement pour la cérémonie





прилетевшие на церемонию, а также представители предприятий-спонсоров.

Памятник выполнен в виде композиции из двух фигур – французского летчика и русского механика. На пьедестале сделана надпись: «Русским и французским братьям по оружию». На гранитной плите укреплены бронзовые таблички с изображением эмблемы авиаполка и надписями на русском и французском языках: «Мемориал авиаполку «Нормандия-Неман».

Монумент был создан по проекту заслуженного художника России, скульптора В. А. Суровцева, изготовлен и отлит в бронзе на литейном предприятии города Смоленска.

В момент снятия с монумента полотна, украшенного гербом полка, в небе над Ле Бурже в едином сомкнутом строю прошли две четвёрки истребителей – российских СУ-27 и французских «Миражей», продемонстрировав тем самым неослабевающие традиции братства по оружию между армиями двух стран.



aussi bien que des représentants des entreprises par-
rains.

Le monument est composé de deux statues représentant un pilote et un mécanicien. Le piédestal porte l'inscription en russe et en français: «Aux frères d'armes français et russes». Sur les dalles de granit sont appliquées des plaques de bronze avec l'emblème du régiment et les inscriptions en russe et en français: «Mémorial du régiment «Normandie-Niemen».

Le monument a été créé selon le projet de l'artiste émérite de Russie, sculpteur V. A. Sourvtsev, fabriqué et fondu en bronze à la fonderie de Smolensk.

Au moment du dévoilement du monument, couvert par le drapeau orné des emblèmes du régiment, des avions de chasse russes SU-27 et français Mirage sont passés dans le ciel au-dessus du Bourget en deux rangées de quatre intercalant russe et français, symbole fort des traditions de la fraternité d'armes entre les armées de nos deux pays.



Соглашение между представителем командования Красной Армии и представителем военного командования Сражающейся Франции об участии французских частей ВВС в операциях в Советском Союзе от 25 ноября 1942 года:

1. Командование Сражающейся Франции направляет в СССР авиационную эскадрилью, укомплектованную согласно штату, утвержденному Командующим ВВС Красной Армии, для совместных действий с ВВС Красной Армии против общего врага.

2. Советское командование предоставляет французской истребительной эскадрилье материальную часть и, в случае необходимости, дополнительный персонал, с тем чтобы обеспечить ей максимум успеха в боевой работе...

*От имени Командования
Красной Армии
и ВВС Красной Армии
(Фалалеев)*

*От имени Командования
Сражающейся Франции
(Петти)*

Accord du 25 novembre 1942 entre le représentant du commandement de l'Armée Rouge et le représentant du commandement militaire de la France Combattante sur la participation des unités françaises des Forces Aériennes aux opérations en Union Soviétique:

1. Le commandement de la France Combattante envoie en URSS une escadrille, composée du personnel dont la liste est ratifié par le Commandant des Forces Aériennes de l'Armée Rouge, pour les actions militaires en commun avec les Forces Aériennes de l'Armée Rouge.

2. Le commandement soviétique pourvoit l'escadrille française en matériel et, en cas de nécessité, en personnel supplémentaire afin de lui garantir le maximum de succès dans son activité militaire...

*De la part du Commandement
de l'Armée Rouge
et des Forces Aériennes
de l'Armée Rouge
(Falaleev)*

*De la part du Commandement
de la France Combattante
(Petit)*



Эскадрилья «Нормандия» перед отправкой в Советский Союз (авиационная база Раяк в Ливане). Конец 1942 г.

Escadrille «Normandie» avant le départ en Union Soviétique (la base aérienne de Rayak au Liban), fin 1942



Советские и французские пилоты

Pilotes français et soviétiques



И. В. Сталин: «На нашем фронте хорошо сражается авиационный полк «Нормандия»»

Ш. де Голль: «Французы гордятся своими летчиками, сражающимися в России против немцев»»

В конце 1941 года председатель Национального комитета «Свободной Франции» генерал Шарль де Голль сделал важное заявление о том, что итоги войны СССР с Германией решат дальнейшую судьбу всего мира. В своём выступлении 20 января 1941 года, посвящённом разгрому немецких войск под Москвой, он отметил, что необходимость в союзнических отношениях с СССР становится все очевиднее «при каждом новом повороте истории». В марте 1942 года представитель де Голля в СССР генерал Эрнест Пети поднял вопрос о нахождении на территории СССР французской авиационной эскадрильи. На его предложение направить в СССР группу французских летчиков и техников советское правительство дало согласие и к осени того же года была завершена дипломатическая подготовка этого вопроса.

1 сентября 1942 года Шарль де Голль подписал приказ о формировании на авиационной базе Райяк в Ливане добровольческой истребительной авиационной группы III Военно-воздушных сил «Свободной Франции», названной именем наиболее пострадавшей от фашистской оккупации провинции Нормандия. Эмблемой группы был выбран герб Нормандии — два леопарда на красном фоне щита. 29 ноября первый из трех самолетов с французскими доброволь-

I. V. Staline: «Le régiment «Normandie» combat bien à notre front».

Charles de Gaulle: «Les Français sont fiers de leurs pilotes qui combattent en Russie contre les Allemands».

A la fin de 1941 le chef du Comité National français de la France Libre le général Charles de Gaulle a fait une déclaration importante disant que les résultats de la guerre de l'URSS avec l'Allemagne décideront du destin à venir du monde entier. Dans son discours du 20 janvier 1941 consacré à la défaite des troupes allemandes sous Moscou il a constaté que la nécessité des relations alliées avec l'URSS devient de plus en plus évidente «à chaque nouveau tournant de l'histoire». En mars 1942 le représentant de Charles de Gaulle à l'URSS le général Ernest Petit a soulevé la question de la présence d'une escadrille française sur le territoire soviétique. Le gouvernement soviétique a donné son accord à sa proposition d'envoyer un groupe d'aviateurs et de mécaniciens à l'URSS. Vers l'automne de la même année la préparation diplomatique de cette question a été terminée.

Le premier septembre 1942 Charles de Gaulle a signé l'ordre de former le troisième groupe de chasse volontaire des forces aériennes de la France Libre à la base aérienne de Rayack au Liban. Il a été nommé en l'honneur du province le plus martyrisé par l'occupation nazie, Normandie. Les armoiries de la Normandie, deux léopards d'or sur champ de gueules, ont été choisies pour emblème du groupe. Le 29 novembre le premier des trois avions avec les volontaires français atterrissait à la base aérienne de la ville d'Ivanovo.



Ж. Риссо провожает Р. Дервилля на боевое задание

Joseph Risso souhaite bonne chance à Raymond Derville avant sa sortie en mission



Майор И. А. Куклин делится боевым опытом с французскими летчиками

I.A. Koukine fait partager son expérience militaire aux pilotes français

цами приземлился на авиационной базе города Иваново.

Эскадрилья «Нормандия» была французским национальным формированием: летчики носили темно-синюю униформу французских ВВС, командование эскадрильи было французским, командовали на земле и в воздухе на французском языке. Участие лётчиков эскадрильи «Нормандия» в совместных с советскими летчиками боевых действиях прогитлеровский режим власти, установленный во Франции в 1940-1944 гг., расценивал как предательство. Немецкое командование причисляло действия французских летчиков к партизанскому движению — захваченные в плен, они подлежали расстрелу, а их родственники отправлялись в концлагеря.

Директивой Главного штаба ВВС Красной Армии № 341194 от 26 ноября 1942 года за авиационной группой было утверждено наименование эскадрильи «Нормандия».

С декабря 1942 года по март 1943 года в Иваново шла учеба и тренировка летчиков и техников, стремившихся как можно скорее освоить предоставленные им истребители Як-1.

Успешно окончив переучивание, эскадрилья «Нормандия» в составе 14 боевых лётчиков вылетела на Западный фронт. 26 марта 1943 года лётчики эскадрильи совершили свой первый боевой вылет, а 5 апреля открыли счёт сбитым самолетам противника, уничтожив первый немецкий истребитель «фокке-вульф-190». В апреле 1943 г. приказом командующего 1-й Воздушной армией генерал-лейтенанта С. А. Худякова эскадрилья «Нормандия» была включена в состав

Л'escadrille «Normandie» était une unité nationale française, les pilotes portaient l'uniforme bleu foncé des forces aériennes françaises, le commandement de l'escadrille était français et les ordres dans l'air et sur terre étaient donnés en français. La participation des pilotes de l'escadrille aux combats côte à côte aux pilotes soviétiques était vue comme trahison par le régime prohitlérien instauré en France entre 1940-1944. Les actions des pilotes français étaient classées comme le mouvement maquisard. En cas de captivité, les aviateurs devaient être fusillés et leurs proches envoyés aux camps de concentration.

Le nom de l'escadrille «Normandie», donné au groupe, a été confirmé par la directive N 341194 du 26 novembre 1942 de l'état-major des Forces Aériennes de l'Armée Rouge.

Depuis décembre 1942 jusqu'à mars 1943 se sont poursuivis les entraînements et l'instruction des pilotes et des mécaniciens qui avaient pour but de se familiariser le plus vite possible aux Yak-1 qui étaient mis à leur disposition par le côté soviétique.

L'entraînement terminé, l'escadrille «Normandie» composée de 14 pilotes est partie au front d'Ouest. Le 26 mars 1943 les pilotes de l'escadrille ont effectué leur première sortie et le 5 avril ils ont ouvert le score en abattant le premier avion ennemi. L'honneur de la première victoire appartient à Préziosi qui a anéanti un avion de chasse allemand «fokke-wulf». Le deuxième avion a été abattu par Durand. En avril 1943 l'escadrille «Normandie» a été intégrée à la 303e Division de Chasse sous le commandement du lieutenant-général Khoudyakov par l'ordre du major-général des Forces Aériennes G. N. Zakharov. Conformément à la Directive de l'Etat-Major de



Французские летчики «Нормандия» в часы досуга беседуют с советским летчиком

Des pilotes français du «Niemen» s'entretiennent avec un pilote soviétique pendant les heures de loisir



Экипаж командира эскадрильи М. Лефевра (слева техник-лейтенант Тарасов, справа старший сержант Колупаев)

Equipage du commandant de l'escadrille Marcel Lefèvre (le mécanicien lieutenant Tarassov à gauche, le sergent-chef Koloupaev à droite)



303-й истребительной авиационной дивизии под командованием генерал-майора авиации Г. Н. Захарова. В соответствии с Директивой Генерального штаба Красной Армии от 5 июля 1943 года № 513619, подписанной заместителем начальника Генерального штаба Красной Армии, генерал-лейтенантом Л. И. Антоновым, истребительная авиационная эскадрилья «Нормандия» была преобразована в 1-й отдельный истребительный авиационный полк «Нормандия» «Сражающейся Франции».

28 ноября 1944 г. за активное участие в освобождении Литовской ССР от немецко-фашистских захватчиков и в форсировании реки Неман приказом Верховного главнокомандующего, маршала Советского Союза И. В. Сталина, к этому названию было добавлено «Неманский», и полк получил свое окончательное наименование «Нормандия-Неман». Полк принимал самое активное участие в знаменитой Орловско-Курской битве, в освобождении Витебска, Орши, Борисова, Минска, Вильнюса, Каунаса, Смоленска и многих других городов. В августе 1944 года в знак особого уважения к посланцам французского народа по указанию Главнокомандующего ВВС Главного маршала авиации А. Л. Новикова полк был перевооружён новейшими скоростными истребителями ЯК-3. Это обстоятельство помогло французским лётчикам отличиться в Восточно-Прусской операции — в один лишь день 15 октября 1944 года лётчиками полка было сбито 29 самолетов противника без существенных потерь. За войну лётчиками полка выполнено 5240 боевых вылетов, проведено 869 воздушных боев, сбито

l'Armée Rouge du 5/12 juillet 1943 N 513619, signée par le sous-chef de l'Etat-Major de l'Armée Rouge lieutenant-général L.I. Antonov l'escadrille de chasse «Normandie» a été transformé en premier régiment de chasse formant corps «Normandie» de la France Combattante. «Dans les citations du «Normandie» de cette période, le régiment est appelé «une unité d'élite, qui par son ardeur au combat et sa foi dans la victoire, personnifie sur ce front la volonté de combattre de la France». Ceci dans l'Ordre 112 du 12 juin 1943, alors que l'opinion du commandement russe peut-être exprimée par les paroles du lieutenant-général Khondiakov qui, en félicitant les pilotes Durand et Préziosi à l'occasion de leurs premières victoires individuelles remarquait, entre autre: «J'espère que vous porterez des coups encore plus durs aux fascistes allemands, nos ennemis communs».

Le 28 novembre 1944 le nom de «Niemen» y a été rajouté par l'ordre du Commandant en chef, maréchal de l'URSS I.V. Staline pour la participation active à la libération de la République soviétique de Lituanie des envahisseurs nazis et le franchissement du fleuve Niemen. Ainsi, le régiment a-t il reçu son nom définitif de «Normandie-Niemen». Le régiment a pris la part la plus active à la célèbre bataille de Koursk et d'Orel, à la libération de Vitebsk, d'Orcha, de Borisov, de Minsk, de Vilnus, de Kaunas, de Smolensk et de beaucoup d'autres villes. En août 1944 pour témoigner le respect particulier aux envoyés du peuple français le régiment a été réarmé de nouveaux avions de chasse rapides Yak-3 selon l'ordre du Commandant en chef des Forces Aériennes Maréchal en chef de l'Air A. L. Novikov. Cette circonstance a permis aux pilotes français de se distinguer lors de la campagne en Prusse Orientale où



Роже Марки у своей боевой машины, 1944 год.

Roger Marquy à côté de son avion, 1944



Экипаж Героя Советского Союза М. Альбера (слева механик самолета А. П. Аверьянов, справа механик по вооружению М. Мамаев)

Équipage du Héros de l'Union Soviétique Marcel Albert (le mécanicien d'avion A. P. Averyanov à gauche, le mécanicien d'armement M. Mamaev à droite)



273 самолета противника, уничтожены и повреждены 132 грузовые и 24 легковые машины, 22 паровоза, атаковано 27 поездов, 3 завода, танки, траншеи, войска, депо и др., подвергнуты штурмовке 5 аэродромов и потоплены 2 катера.

Газета «Правда» от 9 июня 1945 года сообщила об отбытии из Советского Союза на родину французского авиаполка «Нормандия-Неман».

5 июня, перед отлётом из СССР, лётчики полка и представители посольства Франции и Французской военной миссии присутствовали на молебне в католическом храме Святого Людовика в Москве в память о погибших французских лётчиках, а также посетили Введенское кладбище и возложили цветы на могилы французских лётчиков и советских механиков. Подвиг французских лётчиков был высоко оценен советским командованием. Президиумом Верховного Совета СССР были изданы два указа о награждении полка орденами Красного Знамени и Александра Невского и десять указов о награждении боевыми орденами лётчиков, в том числе – о присвоении четырёх лётчикам звания Героя Советского Союза. По указанию Верховного Главнокомандующего авиаполку «Нормандия-Неман» в качестве подарка от Советского Союза авиации Франции и в знак дружбы советского и французского народов были переданы самолеты и авиационное вооружение, которыми французские лётчики мужественно и с большим успехом пользовались на советско-германском фронте.

15 июня 1945 года полк «Нормандия-Неман» в составе 40 самолетов Як-3 вылетел на родину.

pendant une seule journée du 15 octobre 1944 ils ont abattu 29 avions ennemis sans une seule perte. Pendant la guerre les aviateurs ont effectué 5240 sorties, ont livré 869 combats aériens, ont abattu 273 avions ennemis, ont anéanti et endommagé 132 camions et 24 voitures, 22 locomotives, ont attaqué 27 trains, 3 usines, 5 terrains d'aviation, des chars, des tranchées, des troupes, des cantonnements et autres, ont coulé 2 canots.

Le journal «Pravda» du 9 juin 1945 informait du départ du régiment français «Normandie-Niemen» d'Union Soviétique en France.

Le 5 juin, avant le départ d'URSS, les pilotes du régiment et les représentants de l'Ambassade de France et de la Mission Militaire Française ont assisté à la cathédrale catholique St Louis à Moscou à la messe commémorative en mémoire des pilotes français défunts. Ils ont aussi visité le cimetière Vvedenskoye et ont déposé les fleurs sur les tombes des pilotes français et des mécaniciens soviétiques. L'exploit des pilotes français à été hautement apprécié par le commandement soviétique. «Quant à la France, l'importance de la lutte du régiment «Normandie-Niemen» est formulée par Charles de Gaulle: «En rendant le dernier soupir, vous avez dit: «Vive la France!» Eh bien, dormez en paix! La France vivra parce que vous avez su mourir pour elle...» Par deux ordres édictés par le Présidium du Conseil Suprême de l'URSS le régiment a été décoré de l'Ordre du Drapeau Rouge et de l'Ordre Alexandre Newsky et par dix autres des décorations militaires ont été décernées aux pilotes français, dont quatre ont été élevés à la dignité de Héros de l'Union Soviétique. Selon la directive du Commandant en chef pour témoigner l'amitié entre le peuple français et le peuple



По пути во Францию. Прибытие полка «Нормандия-Неман» на аэродром Штутгарт

1. En revenant en France, l'arrivée du régiment «Normandie-Niemen» au terrain d'aviation de Stuttgart



Прибытие во Францию. Самолеты Як-3 полка «Нормандия-Неман» на парижском аэродроме Бурже

1' arrivée en France. Les avions Yak-3 du régiment «Normandie-Niemen» au terrain d'aviation de Bourget

Все лётчики, участвовавшие в боевых действиях, вернулись во Францию в звании советских офицеров, присвоенных им в период пребывания в Советском Союзе.

В 1938 году под Хабаровском был сформирован 6-й истребительный авиационный полк. 7 марта 1942 года за проявленную отвагу и стойкость в боях за Отечество с немецко-фашистскими захватчиками приказом Народного комиссариата обороны полк был преобразован в 18-й гвардейский истребительный, войдя в состав 234-й истребительной авиационной дивизии 1-й Воздушной армии Западного фронта, а немного позже — в состав нынешней 303-й авиационной дивизии. В апреле 1943 года в состав дивизии была включена эскадрилья «Нормандия». На боевом знамени 18-го гвардейского — два ордена Красного Знамени и орден Суворова II степени.

14 февраля 2006 года в резиденции посла Франции в России премьер-министр Франции Доминик де Вильпен по поручению Президента Франции Жака Ширака прикрепит к боевому знамени полка орден Почётного легиона.

Сегодня российский полк «Нормандия-Неман» базируется в селе Галенки Приморского края. Молодые воины свято берегут память о героях военных лет. Ежемесячно лучшему лётчику предоставляется право выполнить полёт за Героя Советского Союза, гражданина Франции, гвардии старшего лейтенанта Марселя Лёфевра, который в 1961 году был навечно зачислен в списки 1-й авиационной эскадрильи. Полёт заносится в лётную книгу Марселя Лёфевра. На вечерней поверке его фамилия зачитывается первой.

совети́que on a fait don aux pilotes des avions et des armements dont ils se sont servis avec beaucoup de courage et de succès au front soviétique.

Le 15 février 1945 le régiment «Normandie-Niemen» composé de 40 avions Yak-3 est parti en France. Tous les aviateurs qui ont pris part aux combats sont rentrés en France en gardant les titres d'officiers qui leur ont été octroyés pendant leur séjour en Union Soviétique.

Le 6e régiment de chasse a été formé en 1938. Pour la vaillance et le courage dont il a fait preuve dans les combats pour la Patrie, il a été reformé en 18e régiment de chasse de la garde par l'ordre du Commissariat du Peuple à la Défense. Le régiment a été ainsi intégré à la 234e Division de Chasse de la 1e Armée de l'Air du Front d'Ouest, et un peu plus tard à la 303e Division de Chasse. En avril 1943 l'escadrille «Normandie» y a été intégrée. Deux Ordres du Drapeau Rouge et l'Ordre Souvorov du II grade sont présents sur le drapeau du 18e régiment de la garde. Le 14 février 2006 le Premier ministre français Dominique de Villepin de la part du Président français Jacques Chirac a accroché la croix de la Légion d'Honneur au drapeau du régiment.

Le régiment russe est basé actuellement dans le village Galenky du Primorsky krai. Les jeunes guerriers veillent à la mémoire sacrée des héros des années de guerre. Tous les mois, le droit est accordé au meilleur des pilotes d'effectuer un vol à la place du Héros de l'Union soviétique, citoyen français, lieutenant de la garde Marcel Lefèvre qui a été inscrit à perpétuité dans la liste de soldats et d'officier de la 1e escadrille. Le vol est enregistré dans le carnet individuel des services aériens de Marcel Lefèvre. Pendant l'appel du soir son nom est cité le premier.



Знамя полка от министра авиации Франции Шарля Тийона принимает Л. Дельфино

Louis Delfino reçoit le drapeau du régiment des mains du ministre de l'air Charles Tillon



Жю Андре, А. С. Яковлев, Л. Кюффо (Москва, 1965 г.)

Jacques André, A.S. Yakovlev, Léon Cuffaut (Moscou, 1965)



Москва, Пречистенская набережная, дом 29.

Ежегодно 8 мая, в канун Дня Победы, здесь встречаются ветераны полка «Нормандия-Неман».

В этом красивом особняке, памятнике архитектуры, построенном в начале XX века по проекту знаменитого художника В.М. Васнецова, в годы Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. размещалась Французская военная миссия, которую не раз посещали летчики и техники авиаполка. На белой мраморной мемориальной доске, установленной в 1956 году, — имена 42 французских летчиков, погибших во время войны. Рядом — плита из черного гранита с надписью «Вы жили недолго, но ярко», появившаяся на здании в 1989 году в знак памяти и уважения от советских ветеранов войны.



Moscou, quai Pretchistenskaya, 29.

Tous les ans, les anciens combattants du «Normandie-Niemen» s'y retrouvent le 8 mai, le Jour de la Victoire.

Dans les années de la Seconde Guerre mondiale en 1941–1945 la Mission Militaire française a été installée dans ce bel hôtel particulier, monument d'architecture, construit selon le projet du célèbre artiste V. M. Vasnetsov tout au début du XXe siècle. Il a été souvent visité par les pilotes et les mécaniciens du régiment. La plaque commémorative en marbre blanc, installée en 1956, porte les noms des 42 pilotes français tués pendant la guerre. A côté il y a la plaque en granit noir avec l'inscription: «Vous avez vécu peu, mais brillamment» qui est apparue en 1989 comme signe de respect et en hommage à la mémoire du régiment de la part des anciens combattants soviétiques.





26 лётчиков и техников полка «Нормандия-Неман» находились в годы Великой Отечественной войны на излечении в 7-м Центральном военном клиническом авиационном госпитале Министерства обороны Российской Федерации. 25 ноября 2005 года на территории госпиталя в Сокольниках был открыт мемориал.

На бронзовой доске постамента надписи на русском и французском языках: «В этом госпитале в период с 1942 по 1945 год проходили лечение и обследование французские летчики истребительного полка «Нормандия-Неман», входившего в состав ВВС Красной Армии».

26 pilotes et techniciens ont été soignés pendant les années de la Seconde Guerre mondiale à l'Hôpital militaire central de l'Aviation auprès du Ministère de la défense. Un mémorial, consacré au séjour des pilotes du régiment «Normandie-Niemen» dans cet hôpital a été inauguré le 25 novembre 2005 sur son territoire.

La plaque en bronze sur le piédestal porte l'inscription en russe et en français: «Dans cet hôpital en 1942-1945 ont été soignés et suivis médicalement des pilotes français du régiment «Normandie-Niemen» en faisant partie des forces aériennes de l'Armée Rouge».

Мемориал на территории госпиталя в Сокольниках, созданного в годы Второй мировой войны.

Hôpital militaire de l'Aviation à Sokolniki, fondés dans les années de la Seconde Guerre mondiale.





После возвращения на родину полк «Нормандия-Неман» был признан одним из самых героических авиационных подразделений Военно-воздушных сил Франции и, хотя его лётный состав неоднократно менялся со временем, дружба советских и французских летчиков, рождённая в годы совместной борьбы против общего врага, скреплённая совместно пролитой кровью, продолжается в условиях мирной жизни. Ветеранские и общественные организации России и Франции ведут активную переписку, обмениваются делегациями, встречаются со школьниками, готовят книги и фильмы о боевой истории полка «Нормандия-Неман».

Созданные в 1945 году во Франции Ассоциация ветеранов полка и в 1963 году в Москве Совет ветеранов и Ассоциация советских ветеранов авиаполка «Нормандия-Неман» с первого дня своего основания и до настоящего времени делают всё для того, чтобы сохранить память об истории этого легендарного авиаполка — в музеях различных городов наших стран открыты экспозиции, на родине прославленных лётчиков установлены мемориальные доски, стелы и памятники, их именами названы



Après le retour en France le régiment «Normandie-Niemen» a été reconnu comme une des unités les plus héroïques des Forces Aériennes françaises. Et bien que son personnel soit changé à plusieurs reprises, l'amitié des pilotes soviétiques et français née dans les années de la lutte collective contre l'ennemi commun et scellée par le sang versé en commun, continue dans les conditions de la vie paisible. Des organismes d'anciens combattants et des différentes associations françaises et russes entretiennent une correspondance animée, s'échangent les délégations, organisent des rencontres avec les écoliers, préparent ensemble des livres et des films sur l'histoire des combats du régiment.

Depuis le jour de leur fondation jusqu'à aujourd'hui, l'Association d'anciens combattants du régiment créée en France en 1945 et le Conseil d'anciens combattants soviétiques et l'Association d'anciens combattants du régiment «Normandie-Niemen» créées à Moscou en 1963, font tout leur possible pour sauvegarder la mémoire du régiment légendaire. Des expositions sont ouvertes dans les musées de nos pays, des plaques commémoratives, des stèles et des monuments sont installés dans le pays d'origine des pilotes, des places et des rues, des boulevards, des allées et des





площади и улицы, бульвары, аллеи и скверы. Особое внимание в этой работе уделяется организации встреч с молодёжью, участию в создании школьных музеев, посвящённых полку «Нормандия-Неман», и Клубов международной дружбы (КИД).

Ветераны передают эстафету дружбы в руки подрастающего поколения. Уже почти 40 лет, начиная с 1969 года, ежегодно в школах разных городов России проводятся слеты КИДов, изучающих историю дружбы советских и французских авиаторов в годы Великой Отечественной войны и в наши дни. Последний, 21-й слет, прошёл в 2004 году на базе московской школы № 712.

Более 30 лет работают в школах России, Беларуси, Украины, Литвы музеи полка «Нормандия-Неман». За эти годы накоплены ценнейшие экспонаты, переданные ветеранами, военными, родственниками легендарных летчиков. Фотографии, документы, личные вещи, публикации, переписка, реликвии и обмундирование военных лет, карты воздушных боев полка, книги и альбомы рассказывают о советско-французском братстве, о мужестве и героизме тех, кто ценой жизни отстоял для потомков мир, свободу и независимость.





squares portent leurs noms. Dans ce travail une attention particulière est accordée à l'organisation des rencontres avec les jeunes, à la création des musées scolaires consacrés au régiment «Normandie-Niemen» et des Clubs d'amitié internationale.

Les anciens combattants passent le relais d'amitié à la nouvelle génération. Depuis presque 40 ans, à compter du 1969, des rencontres annuelles des Clubs d'amitié internationale, qui étudient l'histoire d'amitié des pilotes français et soviétiques pendant les années de la Seconde Guerre mondiale, ont lieu dans les écoles des différentes villes de la Russie. La dernière, le 21e rencontre a eu lieu en 2004 à la base de l'école N712 de Moscou. Des musées du régiment «Normandie-Niemen» fonctionnent depuis plus de 30 ans dans les écoles de Russie, de Biélorussie, de Ukraine, de Lituanie. Ouvert dans les années 70s du siècle passé, ils ont accumulé des objets exposés précieux dont des anciens combattants, des militaires, des proches des pilotes légendaires ont fait don. Les photos, les papiers, les objets personnels, la correspondance, les reliques et l'équipement des années de guerre, les cartes de combats aériens, les livres et les albums parlent de la fraternité franco-soviétique, du courage et de l'héroïsme de ceux qui ont défendu au prix de leur vie la paix, la liberté et l'indépendance pour leurs descendants.





**Глава управы
района Лефортово
Александр Сморяков:**

Во все времена и во всех армиях мира существовали части, о боевых путях которых слугали легенды, писали книги и создавали фильмы. Одной из таких легенд XX века стал авиационный полк ВВС России и ВВС Франции «Нормандия-Неман», летчики которого крылом к крылу сражались в годы Великой Отечественной в грозном военном небе. Их история – это не просто дружба двух полков – 18-го гвардейского Витебского дважды Краснознаменного орденов Суворова II степени и Почетного легиона и 1-го отдельного Краснознаменного орденов Александра Невского и Почетного легиона истребительных полков, это – символ братства двух народов, двух стран, двух городов.

Нам, лефортовцам, особенно дорога и памятна история нашего района. Со времен Петра I многие иностранцы, жившие в Лефортово, верой и правдой служили России как своей второй родине. Все они, в разное время приезжавшие к нам, разные по национальности, убеждениям и своему положению, были объединены одним стремлением – послужить на пользу нашему Отечеству. Многие из них навеки остались в лефортовской земле – на Введенском кладбище, расположенном на территории нашего района, захоронены генералы, политические деятели, известные фабриканты, меценаты, ученые, писатели, художники. К таким легендарным личностям, чьи захоронения также находятся на этом старинном кладбище, относятся и французские летчики полка «Нормандия-Неман». Ежегодно, 11 ноября, в День памяти всех погибших воинов, здесь собираются жители Лефортово, молодежь, представители администрации района и французского посольства в Москве, ветераны Великой Отечественной войны для того, чтобы еще раз почтить память погибших в боях против немецко-фашистских захватчиков в 1943-1945 гг. французских летчиков и русских механиков, вспомнить об их великом подвиге и великой дружбе.

Мы уверены, что установленный в Лефортово памятник летчикам «Нормандия-Неман» станет еще одним символом братства народов двух стран, отстоявших в годы войны мирное будущее, независимость и процветание грядущих поколений.

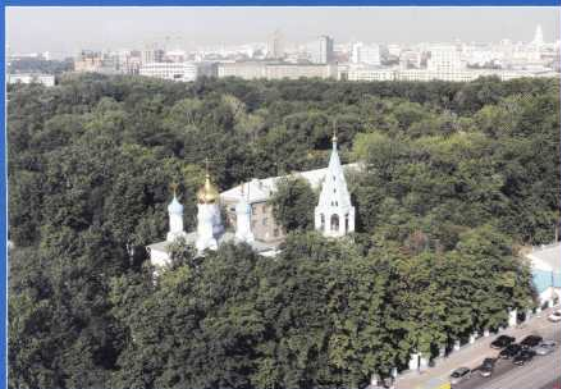


**Chef de la municipalité du
district Léfortovo
Alexandre Smoryakov:**

De tout temps et dans toutes les armées du monde ont existé les unités, dont la voie du combat est devenu le sujet de légendes, de livres et de films. Les régiments des Forces Aériennes de la Russie et de la France, dont les pilotes ont combattu côte à côte dans le ciel orange de la Seconde Guerre mondiale, sont devenus une de ces légendes du XXe siècle. Leur histoire, ce n'est pas simplement que l'amitié entre deux régiments, le 18e régiment de la garde de Vitebsk deux fois décoré des Ordres du Drapeau Rouge, de l'Ordre Souvorov du II grade et de l'Ordre de la Légion d'honneur et le régiment de chasse formant corps décoré des Ordres du Drapeau Rouge, de l'Ordre Alexandre Newsky et de l'Ordre de la Légion d'honneur. C'est le symbole de l'amitié entre nos deux peuples, deux pays et deux villes.

Nous autres, les habitants du district Léfortovo, chérissons l'histoire de notre pays. Depuis le temps de Pierre le Grand les étrangers qui vivaient à Léfortovo servaient fidèlement la Russie comme leur seconde patrie. Eux tous, qui sont venus chez nous à différentes époques et étaient différents par leur nationalité, convictions et positions, avaient une seule ambition qui les unissait, celle de servir notre Patrie. Beaucoup d'eux sont restés pour toujours dans la terre de Léfortovo, au cimetière Vvedenskoye, situé sur le territoire de notre district, où sont ensevelis généraux, hommes politiques, fabricants connus, mécènes, savants, écrivains, artistes. Les aviateurs français du régiment «Normandie-Niemen» sont parmi les personnes légendaires, dont les tombeaux se trouvent à ce vieux cimetière. Tous les ans, le 11 novembre, le Jour de commémoration des guerriers défunts, les citoyens et les jeunes de Léfortovo, les représentants de l'administration du district et de l'Ambassade de France à Moscou et les anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale s'y réunissent pour rendre une nouvelle fois hommage à la mémoire des pilotes français et des mécaniciens russes morts en combattant contre les envahisseurs nazis entre 1943-1945 et se souvenir de leur grand exploit et leur grande amitié, née dans les combats à mort et restée à perpétuité dans les cœurs des descendants reconnaissants.

Nous sommes sûrs que le monument aux aviateurs du «Normandie-Niemen» installé à Léfortovo deviendra encore un symbole de la fraternité des peuples des deux pays qui ont assuré pendant les années de la guerre un avenir paisible, l'indépendance et la prospérité des générations à venir.



Адрес префектуры Юго-Восточного округа г. Москвы:
ул. Авиамоторная, д. 10

Сайт префектуры в Интернете: www.uvao.ru

Адрес управы района Лефортово:

ул. Красноказарменная, д. 9. Тел.: 362-86-30

Сайт управы в Интернете: <http://lefortovo.infograd.ru>



Adresse de la préfecture Sud-Est de la ville de Moscou:

Préfecture Sud-Est de Moscou, rue Aviamotornaya, 10

Adresse du site de la préfecture: www.uvao.ru

Adresse de la municipalité du district Léfortovo:

rue Krasnokasarmennaya, 9

Adresse du site de la municipalité:

www.lefortovo.infograd.ru